

詩篇第五十二篇譯文對照

【詩五十二 1】

〔和合本〕「勇士啊，你為何以作惡自誇？神的慈愛是常存的。」

〔呂振中譯〕「〔大衛沉思默想的詩，屬於指揮集。當時以東人多益來告訴掃羅說：『大衛已經到了亞希米勒家裏了』。〕勇士阿，你為甚麼以行壞事自誇，而攻擊神堅貞之士呢？」

〔新譯本〕「(大衛的訓誨詩，交給詩班長，是在以東人多益來告訴掃羅：“大衛到了亞希米勒家”以後作的。(本篇細字標題在《馬索拉抄本》為 52:1~2)) 勇士啊！你為甚麼以作惡自誇呢？ 神的慈愛是常存的。」

〔現代譯本〕「有權勢的人哪，你為甚麼作惡自誇？神的慈愛永恆不變。」

〔當代譯本〕「你這自命英雄的人，你晝夜以惡行來誇勝，在神的眼中，你是多麼的卑下啊！」

〔文理本〕「(大衛詣亞希米勒之家以東人多益以告掃羅大衛作此訓詞使伶長歌之) 強暴者歟、何為以惡自詡、神之慈惠永存兮、」

〔思高譯本〕「(達味的訓誨歌，交與樂官。作於厄東人多厄格前去報告撒烏耳，說達味到了阿希默肋客家後。) 你這以作惡多端為能事的人！你為什麼竟以犯罪為榮為幸？」

〔牧靈譯本〕「(達味的訓誨歌，交與樂官。作於厄東人多厄格前去報告撒烏耳，說達味到了阿希默肋客家時。) 依權仗勢者，你為何整天誇耀你的罪惡？」

【詩五十二 2】

〔和合本〕「你的舌頭邪惡詭詐，好像剃頭刀，快利傷人。」

〔呂振中譯〕「行詭詐的人哪，你終日圖謀着毀滅；你的舌頭就像磨快的剃刀。」

〔新譯本〕「你圖謀毀滅，你的舌頭鋒利像剃刀，常弄詭詐。」

〔現代譯本〕「你的舌頭毀滅別人，像鋒利的剃刀，你不斷地製造是非傷害人。」

〔當代譯本〕「你說的話充滿邪惡詭詐，就像剃刀一樣鋒利。」

〔文理本〕「爾舌運用邪惡、如銛利之雜刀、詭譎是行兮、」

〔思高譯本〕「你這欺詐的人，你時時懷念邪惡，你的舌頭正如一把銳利的剃刀。」

〔牧靈譯本〕「你為何以製造破壞為榮？你造謠中傷的舌像刀片一樣鋒利。」

【詩五十二 3】

〔和合本〕「你愛惡勝似愛善，又愛說謊，不愛說公義。細拉」

〔呂振中譯〕「你愛壞事，不愛善行，愛虛謊，不愛說對的話。(細拉)」

〔新譯本〕「你喜愛作惡過於行善，喜愛撒謊過於說實話。(細拉)」

〔現代譯本〕「你喜歡邪惡，厭恨良善；你愛虛偽，不愛真理。」

〔當代譯本〕「你喜愛邪惡，遠多於良善；你喜愛欺詐遠勝於真理。」

〔文理本〕「爾好惡逾於善、好誑逾於義兮、」

〔思高譯本〕「你愛作惡超過行善，你愛說謊超過真言。」

〔牧靈譯本〕「你愛作惡甚于行善，你愛虛偽超過真言。」

【詩五十二 4】

〔和合本〕「詭詐的舌頭啊，你愛說一切毀滅的話。」

〔呂振中譯〕「詭詐的舌頭阿，你愛一切吞喫人的話。」

〔新譯本〕「你喜愛你詭詐的舌頭，所說一切毀滅人的話。」

〔現代譯本〕「你這騙子啊，你總喜歡中傷別人！」

〔當代譯本〕「你喜歡造謠誹謗，也愛出口傷人。」

〔文理本〕「詭詐之舌、毀滅之言是好兮、」

〔思高譯本〕「你這欺詐虛偽的舌頭，凡傷人的話你都羨慕。」

〔牧靈譯本〕「你喜愛陰謀誹謗，你欺詐忠良。」

【詩五十二 5】

〔和合本〕「神也要毀滅你，直到永遠；他要把你拿去，從你的帳棚中抽出，從活人之地將你拔出。細拉」

〔呂振中譯〕「神也必拆毀你到永久；他必將你攫去，將你從帳棚中扯走，將你從活人之地拔起根來。（細拉）」

〔新譯本〕「神必把你永遠拆毀；他必把你挪去，把你從帳棚中揪出來，把你從活人之地連根拔起。（細拉）」

〔現代譯本〕「因此，神要徹底消滅你；他要抓住你，從家裏把你揪出來；他要從人間把你連根拔除。」

〔當代譯本〕「但神將要擊倒你，把你從家裡拉出來，從活人之地把你連根拔起。」

〔文理本〕「神必傾覆爾、永不復起、除爾於幕中、拔爾于生人之地兮、」

〔思高譯本〕「為此，天主必要消滅你，把你永遠廢去，要從帳幕中拔去你，由人間將你根除。」

〔牧靈譯本〕「為此天主要消滅你，他要將你從帳幕中推出，他要將你從生命的土壤中拔除。」

【詩五十二 6】

〔和合本〕「義人要看見而懼怕，並要笑他，」

〔呂振中譯〕「義人必看見，必起了敬畏的心，必譏笑他，說：」

〔新譯本〕「義人必看見而懼怕；他們必譏笑他，說：」

〔現代譯本〕「義人看見這事而畏懼；他們要嘲笑你說：」

〔當代譯本〕「義人看見了，就心生敬畏。」

〔文理本〕「義人見之而懼、且將哂之、」

〔思高譯本〕「義人見了必然害怕，要對他冷嘲熱笑說：」

〔牧靈譯本〕「義人見了將會驚異，並嘲笑他說：」

【詩五十二 7】

〔和合本〕說：“看哪，這就是那不以神為他力量的人，只倚仗他豐富的財物，在邪惡上堅立自己。”」

〔呂振中譯〕「『看哪，這就是那不以神為逃難所的勇士！他只倚靠他財物之豐富，而逃難於自己的毀滅中！』」

〔新譯本〕「“看哪！這就是那不以 神為自己保障的人，他只倚靠自己豐盛的財富，以毀滅別人來加強自己的力量。”」

〔現代譯本〕「看哪，他就是不倚靠神的人；他只倚仗自己的財富，自己的邪惡。」

〔當代譯本〕「他們會笑道：“且看這些藐視神、一心倚仗自己財富並且日益狂妄的人的下場啊。”」

〔文理本〕「曰、試觀斯人、不以神為力、惟恃多財、以惡自固兮、」

〔思高譯本〕「『請看，這便是那不以天主作自己保障的人，他只依恃自己的財富，以邪惡而誇勝。』」

〔牧靈譯本〕「“這就是那不以天主為倚靠的人，他只倚恃自己的財富，並靠作惡榨取權勢。”」

【詩五十二 8】

〔和合本〕「至於我，就像神殿中的青橄欖樹，我永永遠遠倚靠神的慈愛。」

〔呂振中譯〕「至於我呢、我就像青翠的橄欖樹在神殿中。我倚靠神的堅愛直到永永遠遠。」

〔新譯本〕「至於我，我就像神殿中茂盛的橄欖樹一樣；我倚靠 神的慈愛，直到永永遠遠。」

〔現代譯本〕「至於我，我像長在神家裏的橄欖樹；我永遠倚靠他不變的愛。」

〔當代譯本〕「至於我，我卻要像一棵在神殿中得著蔭庇的橄欖樹，我永遠信靠神的慈愛。」

〔文理本〕「若我、在神室中、如青橄欖樹、賴神之慈惠、永久不已兮、」

〔思高譯本〕「我卻好像天主殿中的茂盛橄欖樹，全心信賴天主的慈愛，一直到永久。」

〔牧靈譯本〕「我卻是天主殿中一棵茂盛的橄欖樹，永遠倚靠天主的仁愛，」

【詩五十二 9】

〔和合本〕「我要稱謝你，直到永遠，因為你行了這事；我也要在你聖民面前仰望你的名，這名本為美好。」

〔呂振中譯〕「我必永遠稱謝你，因為你行了這事；我必在你堅貞之民面前宣揚〔傳統：等候或仰望〕你的名，說那名美好。」

〔新譯本〕「我要永遠稱謝你，因為你行了這事；我必在你聖民的面前，宣揚（“宣揚”原文作“仰望”）你的名，因你的名是美好的。」

〔現代譯本〕「神啊，你的作為我永懷感謝；我要在你的子民中宣揚你的美善。」

〔當代譯本〕「主啊，我要永遠讚美你，因為你對惡人施以懲罰。我要在虔誠的人面前仰望你那美善

的名。」

〔文理本〕「爾既行此、我必永久頌贊、在爾聖民前、仰望爾名、以其為美兮、」

〔思高譯本〕「上主，因你行了此事，我要永遠向你稱頌，我要在你聖徒面前，讚揚你美善的聖名。」

〔牧靈譯本〕「我要永遠讚頌你，因你行了這事。我要在你忠實的僕人面前光榮你的聖名，因這名是何其美好！」